

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Французовой Алины Дмитриевны «КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В УСТНОМ СУДЕБНОМ ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ШВЕДСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Одной из центральных проблем современной транслатологии является исследование специальных видов перевода, в число которых входит социальный перевод и устный судебный перевод как его разновидность. В своем диссертационном исследовании Алина Дмитриевна Французова предлагает рассмотреть процесс устного судебного перевода с коммуникативно-функциональных позиций, выделяя «коммуникативные неудачи» в качестве проблемных узлов межъязыкового общения в суде. Таким образом, тема исследования, безусловно, *актуальна*.

*Научную новизну* представляет подход автора к исследованию коммуникативных неудач. Они рассматриваются через призму лингвосемиотики в соответствии с четырьмя измерениями семиотики речи, в которых они образуются. Интересным представляется наблюдение ученого о том, что формирование коммуникативных неудач в ходе устного судебного перевода может осуществляться как в рамках одного измерения, так и при взаимодействии нескольких измерений (с. 18). Благодаря интегративному подходу к моделированию процесса перевода автору удается выделить ведущие константы перевода, отличающие устный судебный перевод от других видов переводческой деятельности. Исследование А.Д. Французовой, несомненно, вносит определенный вклад в *научную разработку* проблемы качества устного судебного перевода, поскольку в нем представлены выводы о соотношенности между собой понятий «переводческая ошибка» и «коммуникативная неудача» (КН), компетенцией переводчика и КН, а также ролью переводчика и КН в контексте устного судебного перевода (с.18-19).

Очевидная *практическая ценность* рецензируемой работы видится в том, что данные, полученные путем анализа транскрипции фрагментов устной судебной речи, могут быть использованы для разработки курсов по лингвистическим дисциплинам (теория устного перевода, основы социального перевода, практический курс устного перевода и др.), а также специальных курсов для пользователей перевода (например, для студентов юридического факультета, действующих судей и адвокатов и др.). Подобные исследования могут открыть новые перспективы в области интегративного переводоведения, теории устного перевода, могут способствовать повышению уровня профессионализма судебных переводчиков и значимости профессии переводчика в целом.

Не снижая доверия к заключению, представленному в автореферате диссертации, хотелось бы уточнить следующее:

1. Каким автору видится отношение между юридическим и судебным переводом? Входит ли судебный перевод в юридический перевод?
2. Считает ли автор, что коммуникативные неудачи, описанные в диссертационном исследовании, характерны для определенной языковой пары (например, русский – шведский) или носят универсальный характер?

Заданные вопросы продиктованы живым интересом к теме исследования, носят дискуссионный характер и не умаляют достоинства выполненного исследования.

Работа прошла достаточную апробацию в виде докладов, как на российских конференциях, так и на 3 международных научно-практических конференциях, посвященных проблемам устного перевода. Опубликованные статьи (общим объемом 11,63 п.л.), из них – 3 статьи в рецензируемых журналах ВАК РФ, а также 1 статья в рецензируемом издании Scopus, автореферат диссертации и другие работы автора полностью отражают содержание диссертационного исследования. Текст автореферата написан грамотным и четким научным языком, представленные в нем основные положения исследования выстроены логично и аргументированно. Выдвинутые гипотезы убедительно доказаны автором.

По нашему мнению, диссертация Алины Дмитриевны Францужовой «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», вполне отвечает паспорту научной специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и полностью соответствует требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК Министерства образования и науки РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор, Францужова Алина Дмитриевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Томашевская Ирина Валерьевна  
кандидат филологических наук (10.02.04), доцент,  
ведущий менеджер ООП «Лингвистика»  
Института гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Балтийский  
федеральный университет имени Иммануила Канта»

 / Томашевская И.В.

Адрес организации: 236041, г. Калининград, ул. Александра Невского, 14

Телефон организации: 8(4012)595-595 (3501)

e-mail: [ITomashevskaya@kantiana.ru](mailto:ITomashevskaya@kantiana.ru)

моб. телефон: + 7 921-100-21-41

« 01 » марта 2022 г.

